

православній традиції.

Щодо номінації храму Св. Іоана Предтечі (Хрестителя), то в цьому випадку теж треба бути обережними у використанні того чи іншого відповідника. Річ в тому, що православний агномен предтеча, від якого походить назва храму чи монастиря, вмотивований функцією цього святого як передвісника, того, хто прийшов перед Ісусом Христа, щоб підготувати людей до цієї великої події. Саме тому він часто калькується (Forerunner, Precursor), причому останній варіант походить з латини. Однак в англійській культурі найчастіше вживається усталений агномен baptist, внутрішня форма якого вказує на іншу функцію цього святого, а саме на факт хрещення ним у водах Йордану Ісуса Христа. І хоч в українській (російській) мовах існує такий агномен святого Іоана – Хреститель, вживати цей варіант не досить доречно хоча б через те, що звучання слова baptist викликає небажані асоціації із словом баптист (відмінна від Православ'я деномінація). Для англійського позначення храму, на наш погляд, краще використати назву-кальку з паралельним компонентом західного аналогу (Church of St. John the Forerunner (the Baptist)). Втім останнім часом в процесі англійської номінації православних храмів, монастирів, тощо. все більш поширюється тенденція до формальної транслітерації відповідних назв з підключенням західного аналога або без нього, наприклад: Mikhailovsky Zolotoverkhy (St. Nicholas' Golden Domed) monastery; Svyata Yevdokia's church, Sergiy Radonezhsky church).

Як бачимо навіть фрагментарне зіставлення еклезіонімів православних храмів з їх англійськими відповідниками показало, що як на змістовному рівні, так і на рівні структури існують значні розбіжності, які пояснюються багатьма причинами: міжмовною лексико-семантичною асиметрією; слабкою лексикографічною розробленістю відповідних пластів лексики (відсутність англо-українських та українсько-англійських словників православної термінології); стихійною перекладацькою діяльністю в зарубіжних православних приходах при відсутності єдиного підходу до цього процесу, тощо. Все це говорить про нагальну необхідність глибокого дослідження відповідних проблем у царині порівняльного мовознавства та перекладознавства.

#### Література

Кабакчи В.В. Практика англійського мовного міжкультурного об'єднання / В.В.Кабакчи. – СПб.:Знание, 2001. – 176 с. Галкина Т.Ю. Проблемы терминологии при переводе профессиональных текстов иконографической литературы: автореф. дис...канд. фил. наук., / Т.Ю. Галкин. - М.: МГУ, 2007. – 18 с.

СЕТТАРОВА М.Д.

(Крымский инженерно-педагогический университет)

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОГА В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

В статье анализируется одна из самых актуальных проблем лингвистики – слоговая структура в языках разного строя. В современном языкознании отсутствует единая концепция слога и поэтому данная проблема вызывает много противоречивых мнений и разнообразных подходов к ее изучению. Предполагаемое исследование обращает внимание на необходимость теоретической разработки и экспериментальной проверки многих важных вопросов для научного обоснования.

*Ключевые слова:* слог, слоговые языки, неслоговые языки, силлабема, морфема.

Сеттарова М.Д. **Основные характеристики слога в современной лингвистике.** У статті аналізується одна з найактуальніших проблем лінгвістики - складова структура мов різного строю. У сучасному мовознавстві відсутня єдина концепція слога і тому ця проблема викликає багато суперечливих думок і різноманітних підходів до її вивчення. Передбачуване дослідження звертає увагу на необхідність теоретичної розробки і експериментальної перевірки багатьох важливих питань для наукового обґрунтування.

*Ключові слова:* склад, складові мови, нескладові мови, силлабема, морфема.

**Settarova M.D. Principle characteristics of the syllable in modern linguistics.** The article deals with the problem of syllable structure in languages of different system. As there is no definite conception and approach to the problem, it requires more detailed research. The given study shows that the problem needs theoretical and experimental research to answer important questions for scientific basis.

*Key words:* syllable, syllabic languages, non-syllabic languages, syllabem, morpheme.

В современной лингвистике проблема слога и слогаделения вызывает целый ряд противоречивых мнений и разнообразных подходов к ее изучению. **Актуальность** проводимого анализа заключается в том, что данный вопрос интересовал многих лингвистов на протяжении всего хода развития науки о языке, но, тем не менее, многое остается спорным и нерешенным до конца. **Целью** данной работы явился анализ слоговых моделей в языках фонемного и нефонемного строя. Достижение цели предполагало решение следующих задач:

- охарактеризовать слоговые модели языков разного строя
- определить типы фонемных структур слога

В эпоху античности в риторике и поэтике слог стал основным элементом отсчета и описания системы. Разработка основных принципов метрики «вызвала к жизни» проблему слога и слогоделения. По замечанию Е. Куриловича, «для древнегреческого стиха метрика является единственным надежным критерием слогоделения... Она дает непосредственно восприятие долгих и кратких слогов и свободна от влияния графического образа» [Потапова 1986, с. 12].

Такие выдающиеся представители физиологически ориентированной экспериментальной фонетики, как Э. Скрипчур и Г. Панкончелли-Кальциа, считали слог фикцией, созданной лингвистами и психологами. «Все попытки, — пишет Панкончелли, — понять и представить слог фонетически были до сих пор бесплодными и останутся таковыми и впредь» [Panconcelli-Calzia G 1924, с. 119].

Однако, несмотря на это, слог как некое единство с гласным в качестве ядра представляет известную реальность для говорящих. В языкознании существует ограничение в составе моделей слоговых структур, т.е. слоги образуют не любые комбинации звуков, а некоторые определенные типичные комбинации для языков. Наиболее тесно взаимосвязаны звуки в языках слогового строя: это большинство языков Китая и Юго-Восточной Азии. В таких языках существует множество ограничений на сочетаемость звуков. Поскольку звуки в этих языках не обладают самостоятельными смысловозначительными возможностями. Поэтому в языках данного строя минимальной смысловозначительной единицей является не фонема, а слог (силлабема). Например, в китайском языке слог обладает конститутивной функцией, а наряду с ней функциями дифференцирующей и идентифицирующей, выступая в качестве минимального экспонента морфемы или слова. Здесь линейные границы слога (силлабемы) и морфемы / слова совпадают. Нужно заметить, что по фонологическому составу почти все одноморфемные слова в китайском языке односложны. Многосложные слова, как правило, многоморфемны. Это в подавляющем своём большинстве сложные слова. Тем самым китайский слог часто является экспонентом морфемы и, одновременно, простого слова. Соответственно, морфемные швы внутри слога невозможны [Сусов 2006, 22-26].

В слоговых языках ограничен не только круг допустимых моделей слогов, но и количество разных слогов. Китайский язык характерен тем, что все слоги имеют формулу: согласный + гласный. Сочетание согласных невозможно, следовательно, общее количество слогов в китайском языке ограничено [Шарафутдинова 2009]. Поэтому в качестве смысловозначительной единицы выступает слоговая интонация. Четыре разных тона увеличивают количество слогов-морфем до 1324 единиц [Мечковская 2000, с. 63-66].

В языках же неслогового строя, к которым относится большинство языков мира, границы слога могут совпадать, а могут и не совпадать с границами морфемы. Морфема может быть односложной и многосложной. В таких языках слог и слогоделение не связаны со смыслом, и слог, поэтому фонологически не нагружен. Применительно к таким языкам проблема слогоделения, ввиду того, что оно не обусловлено в них языковыми факторами, наталкивается на большие теоретические трудности и остается неясной и спорной в самих своих основаниях [Шарафутдинова 2009]. В неслоговых языках модели слогов более разнообразны, но и в них есть определенные ограничения. Например, в арабском языке есть только две модели слога:

1. Согласный + гласный (СГ - открытый слог)
2. Согласный + гласный + согласный (СГС - закрытый слог)

Ограничения в моделях слогов и звуковых цепей влияют на номинативные ресурсы языка, а также на их динамику. Общая фонетика и исследования расстройств речи свидетельствуют о том, что глубинной артикуляционной единицей является слог типа CV. Следующий за вершиной слога согласный менее тесно связан с гласным, чем предшествующий согласный (или группа согласных) [Зиндер 1979, с. 250]. Структура слога может в процессе развития языка изменяться. Л.В. Бондарко утверждает, что и в языках неслогового строя господствует тенденция к открытости слога [Бондарко 1991]. Слоговая структура слова может перестраиваться за счёт появления паразитических гласных (эпентеза и протеза), появления паразитических согласных, стяжения соседних гласных, упрощения сочетаний согласных и т.д. В данном случае необходимо иметь в виду, что речь идет о неразложимости слога с произносительной стороны; на слух же слог может быть разложен на отдельные звуки. Это имеет место не только при фонемном анализе, который мы производим при восприятии знакомого языка. Само собой разумеется, что, не зная языка, мы не можем определить фонемный или звуковой состав слога, но разложимость слога на слух все же очевидна.

В современных языках фонематического строя слог может быть представлен и отдельным звуком, который может состоять из одних согласных. Последний тип имеется в некоторых славянских языках (например, в сербскохорватском, в чешском) [Зиндер 1979, с. 252]. В разных языках слог может иметь разное строение, т. е. количество и расположение согласных относительно гласного. Ввиду сложности вопроса слогоделения строение слога обычно определяют по односложным словам. Принято различать открытые слоги, заканчивающиеся гласным, и закрытые, заканчивающиеся согласным, причем

количество согласных может быть разным. Поначалу различают неприкрытые слоги, начинающиеся с гласного, и прикрытые, начинающиеся с одного или нескольких согласных. Из данного определения вытекает, что слог, состоящий из одного гласного, является одновременно и открытым и неприкрытым. Г. П. Торсуев такой слог называет полностью открытым, слог одновременно закрытый и прикрытый — полностью закрытым; остальные два типа — прикрытым в конце и прикрытым в начале [Торсуев 1975, с. 8]. Хотя простейшие из них — СГС и особенно СГ — можно считать в числе универсалий.

Однако необходимо отметить, что в каждом языке, как правило, встречаются разнообразные типы строения слога, а набор типов в разных языках обычно не совпадает.

Таким образом, стоит отметить, что на сегодняшний день нет достаточно убедительных теорий, объясняющих механизм слогаделения. Опора на ту или иную совокупность правил не всегда надёжна из-за неполной подкреплённости этих правил результатами экспериментально-фонетических исследований. Интуиция носителя языка не всегда убедительна и верна. Поэтому предстоит исследовать более основательно механизмы речеобразования, для того, чтобы объяснить природу и структурную особенность слога.

#### Литература

Бондарко Л. В. Основы общей фонетики / Л. В. Бондарко, Л. А. Вербицкая, М. В. Гордина. – СПб.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1991. – 151 с. Зиндер Л. Р. Общая фонетика / Л.В. Зиндер. – М.: Высш. школа, 1979. – 312 с. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика / Н.Б.Мечковская. – М.: Аспект-Пресс, 2000. – 207 с. Потапова Р. К. Слоговая фонетика германских языков / Потапова Р.К. – М.: Высш. школа, 1986. – 144 с. Сусов И. П. Введение в языкознание / И.П. Сусов. – М.: Восток - Запад, 2006. – 382 с. Торсуев Г. П. Структура слога и аллофоны в английском языке (в сопоставлении с русским) / Г.П. Торсуев. – М.: Наука, 1975. – 239 с. Чистович Л. А. Речь, Артикуляция и восприятие / Л. А. Чистович, В.А. Кожевников и др. – М.-Л., Наука, 1965. – 241 с. Шарафутдинова Н. С. Лингвистическая типология и языковые ареалы: учебное пособие / Н. С. Шарафутдинова. – Ульяновск: УлГТУ, 2009. – 128 с. Panconcelli-Calzia G. Die experimentelle Phonetik in ihrer Anwendung auf die Sprachwissenschaft / G Panconcelli-Calzia. – Berlin, 1924.

**ТУРСЬКИЙ В. О.**

(Криворізький технічний університет)

## ОСОБЛИВОСТІ НАЦІОНАЛЬНОЇ СПЕЦИФІКИ ПОЛІСЕМІЇ ДІЄСЛІВ МОВЛЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ

В статті подаються основні структурні особливості лексичного значення багатозначного слова в аспекті порівняльної лінгвістики. Напрямок дослідження визначається структурою та кількісним складом багатозначних дієслів мовлення. Національні особливості семантичної структури продемонстровано на прикладі багатозначних слів української та англійської мов.

*Ключові слова:* сема, семема, семантична структура, полісемія.

**Турский В.А. Особенности национальной специфики полисемии глаголов говорения украинского и английского языков.** В статье представлены основные структурные особенности лексического значения многозначного слова в аспекте сравнительной лингвистики. Направление исследования определяется структурой и количественным составом многозначных глаголов говорения. Национальные особенности семантической структуры продемонстрированы на примере многозначных слов украинского английского языков.

*Ключевые слова:* сема, семема, семантическая структура, полисемия

**Turksy V.O. The features of national polysemy peculiarities of speech verbs in Ukrainian and English.** In the article main particularities of polysemantic words' meaning are made evident in the contrastive linguistics aspect. The course of the research is determined by the structure and quantitative composition of multi-meaning speech verbs. The national features of meaning structures are shown by examples of polysemantic verbs in English and Ukrainian.

*Key words:* seme, sememe, semantic structure, polysemy

Полісемія слова, як одна з важливих характеристик мови, завжди викликала зацікавленість лінгвістів. Останнім часом інтерес дослідників до проблеми полісемії поширився, дослідників цікавить розгляд цього явища не лише на лексичному рівні, але й на рівні лексико-граматичних класів слів.

Спроба саме такого розширеного підходу до питання полісемії зроблено в статті. Полісемія через призму національної специфіки двох різноструктурних мов не вивчена повністю і тому є актуальним для нас.

*Мета* нашого дослідження полягає у виявленні та описі національних особливостей полісемії в українській та англійській мовах на прикладі дієслівної лексики, що позначає мовленнєву діяльність. Для досягнення поставленої мети необхідно вирішити наступні *задачі*:

- визначити склад дієслівних лексем, що містять сему мовлення, в українській та англійській мовах;
- описати структуру відповідних лексико-семантичних груп порівнюваних мов;
- описати зміст і структуру лексем порівнювальних мов;
- виявити специфічні особливості полісемії дієслів мовленнєвої діяльності української та